

ОТЗЫВ
на автореферат
Антонa Владимировича Черного

**ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ГЕОРГА ГЕЙМА В РОССИИ:
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ**

Специальность 5.9.2 (Литературы народов мира),
представленный на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Диссертация А.В. Черного представляет собой новаторский взгляд на творчество Георга Гейма и является результатом пристального и всестороннего изучения предмета изучения. Будучи первым в отечественной науке полноценным исследованием выдающегося немецкого поэта-экспрессиониста, оно содержательно значительно шире заявленной проблематики. Эта работа сочетает в себе несколько разных аспектов исследования творчества Г.Гейма: текстология, поэтика, история переводов и эволюция рецепции переводов, причем каждый из этих аспектов или векторов мог бы стать основой для отдельной диссертации.

Дан исчерпывающий обзор истории изданий переводов Г. Гейма в России, при этом автор тонко замечает, что со временем изменились не только принципы переводческой деятельности, но и сам «объект рецепции» - «как по объему, введенному в научный и критический оборот, так и по особенностям восприятия всего этого корпуса текстов». В Первой главе диссертант проявляет себя как дотошный и требовательный текстолог, не упустивший, как кажется ни один из моментов непростой истории изучения и публикации текстов Г. Гейма – не только как поэта, но и прозаика и драматурга.

Глубокое погружение в биографический и творческий контексты Г. Гейма, а также детальное знание атмосферы его времени позволяют А.В. Черному выступить в качестве глубокого исследователя поэтики изучаемого автора. При этом диссертант учитывает исторически менявшиеся подходы и интерпретации творчества Г.Гейма, что приводит его к выводу: «Поиск первоисточников его творческой манеры превратился в подобие детективного расследования». Это высказывание можно отнести ко всей рецензируемой работе, написанной строгим научным языком, но читающейся как подлинно детективное расследование. Это происходит оттого, что диссертацию А.В. Черного отличает удачное сочетание целостности и многоаспектности анализа.

Во Второй главе автор переходит к основной теме своей работы, представляя процессы переводов Г. Гейма на русский язык в проблемном ключе и помещая ее в

широкий культурный контекст. История российских переводов рассматривается в аспекте движения художественно-идеологических процессов в жизни России в период XX-XXI вв. При этом все излагаемые тезисы подкрепляются ссылками на соответствующие публикации автора, представляющие подробные разработки вопроса. Диссертант исследует эволюцию принципов перевода на широком историческом фоне, представляя не только факты переводческой практики, но и рассматривая их в теоретическом ракурсе.

Третья глава является своего рода иллюстрацией к теоретическим положениям автора и представляет собой подробный обзор современных практик переводов и изданий на русском языке произведений Г. Гейма. Автор заключает: «Проведенное нами исследование позволило проследить историю рецепции творчества Георга Гейма в России, помещенную в несколько уровней контекста: контекст эволюции представлений о переводе как таковом, контекст эволюции объекта рецепции (наследия Гейма) в Германии и контекст рецептивных практик принимающей культуры». И подчеркивает, что исследование проводилось на основе материала, «который ранее не становился предметом научного анализа».

Как представляется, А.В. Черный в данной работе по сути предлагает собственную методологию исследования, которая основывается на совмещении «двух уровней контекста (эволюции идей и эволюции объекта рецепции)». Актуальность такого новаторского подхода представляется особо весомой в эпоху дефицита устойчивых методологических оснований в области гуманитарных наук.

Правда, такое совмещение таит в себе и некоторую опасность размывания основного предмета исследования, как он обозначен названием диссертации: есть ли это изучение поэтики Г.Гейма, рассмотрение истории переводоведения, теории перевода, или истории рецепции его переводов в России? Впрочем, как кажется, автор счастливо избежал такой опасности и виртуозно совместил все уровни следования в органичном единстве, что соответствует и заключительному выводу автора: «Корпус русского Гейма, таким образом, представляется не беспорядочным собранием противоречащих друг другу версий, но органичной частью русской культуры, отражением происходивших в ее недрах процессов».

Можно с уверенностью сказать, что на основе многолетнего изучения огромного, практически исчерпывающего материала А.В. Черный, уже заявивший о себе как авторитетный германист, в данной диссертационной работе не только представляет историю и теорию переводов поэта, но фактически заново открывает творчество крупного немецкого писателя во всей его полноте, намечая к тому же перспективы дальнейшей работы над все еще не изученными сферами творчества Г.Гейма.

Автореферат А.В. Черного дает основания судить о диссертации как о завершенной самостоятельной научно-квалификационной работе высокого уровня, а об авторе – как о сформировавшемся научном работнике с самостоятельным оригинальным мышлением. Автореферат и опубликованные работы автора вполне отражают концепцию диссертации и логику исследования и отвечают требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24. 09. 2013 г. № 842, а его автор, Антон Владимирович Черный, заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 (Литературы народов мира).

доктор филологических наук
внс отдела литератур Европы и Америки Новейшего Времени
ИМЛИ им. А.М. Горького РАН

Ю.Н. Гирин

14 августа 2026 г.

Контактные данные:

Тел.: +7 (966) 109 90 42

e-mail: yurigin@hotmail.com

Адрес места работы:

121, г. Москва, ул. Поварская 25а

ФГБУН «Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской Академии Наук»

Телефон: +7 (495) 6905030

e-mail: info@imli.ru



ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ИМЛИ РАН